

[中英对照]



中国成语故事

(二)

蓝田 编

田玮卓 王力 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE



中国成语故事

(二)

成语故事

周传斌 王力 编



中国成语故事
周传斌 王力 编

[中英对照]



中国成语故事

(二)

蓝田 编

田玮卓 王力 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

中国成语故事.2/蓝田编;田玮卓,王力译.
—天津:百花文艺出版社,2004
ISBN 7-5306-4026-7

I. 中… II. ①蓝…②田…③王黄… III. 英语课—中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 114732 号

百花文艺出版社出版发行

地址:天津市和平区西康路 35 号

邮编:300051

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)23332651 邮购部电话:(022)27116746

全国新华书店经销

河北省永清县第一胶印厂印刷

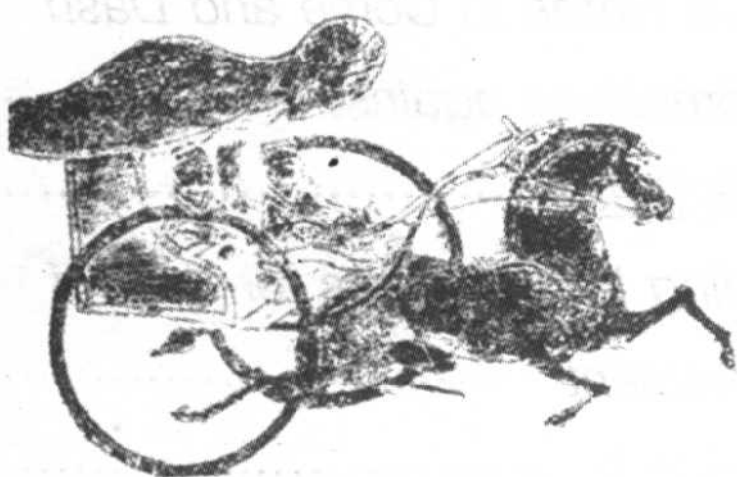
*

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 6 插页 2 字数 123 千字

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

印数:1—4000 册 定价:12.00 元

目 录 *Catalogue*



六 画 *SIX STROKES*

老马识途..... 3

An Old Horse Knows the Way 5

自相矛盾..... 7

*The Sharpest Spear vs. The Most
Unbreakable Shield* 8

名落孙山 10

*Ranking Lower than Sun Shan in the
Imperial Examination* 11

买椟还珠 13

*Keeping the Glittering Casket and
Giving back the Pearls to the Seller*

.....	14
守株待兔	17
<i>Standing by A Stump Waiting for More Hares to Come and Dash Themselves against It</i>	18
讳疾忌医	21
<i>Hiding His Sickness for Fear of Treatment</i>	22
汗马功劳	26
<i>Distinctions Won in the Battle</i>	27
江郎才尽	30
<i>Jiang, Who Has Used up His Literary Talent</i>	31
后生可畏	33
<i>A Youth That Is to Be Regarded with Respect</i>	34
洋洋得意	37
<i>Being Immensely Proud</i>	38
百步穿杨	41
<i>Shooting An Arrow through A Willow Leaf A Hundred Paces away</i>	42
百闻不如一见	45

<i>It's Better to See Once than Hear</i>	
<i>One Hundred Times</i>	47

七画 *SEVEN STROKES*

邯郸学步	53
<i>Learning Ways of Walking in Handan</i>	
.....	54
投鼠忌器	57
<i>Hesitating to Pelt A Rat for Fear of</i>	
<i>Smashing the Dishes beside It</i>	59
呆若木鸡	62
<i>Dumb as A Wooden Rooster</i>	63
纸上谈兵	66
<i>Fight only on Paper</i>	67
走马看花	71
<i>Looking at Flowers while Riding</i>	
<i>on Horseback</i>	72
囫圇吞枣	75
<i>Swallowing Dates Whole</i>	76
利令智昏	79
<i>Being Blinded by Lust for Gain</i>	81
忍辱负重	84
<i>Enduring Humiliation in Order to</i>	

<i>Carry out An Important Mission</i>	85
围魏救赵	89
<i>Relieving Zhao by Besieging the Base of Wei</i>	91
赤膊上阵	94
<i>Going into Battle Stripped to the Waist</i>	95
运筹帷幄	98
<i>Devising Strategies within A Command Tent</i>	100
迎刃而解	103
<i>Splitting All the Way down once It's Been Chopped Open</i>	104

八画 *EIGHT PROVERBS*

画饼充饥	109
<i>Drawing Cakes to Allay Hunger</i> ...	110
画蛇添足	113
<i>Drawing A Snake and Adding Feet to It</i>	115
刻舟求剑	118
<i>Cutting A Mark on the Side of the Boat to Indicate the Place</i>	

<i>where the Sword Has Dropped</i>	
<i>into the River</i>	119
卧薪尝胆.....	122
<i>Sleeping on Brushwood and</i>	
<i>Tasting Gall</i>	123
拔苗助长.....	126
<i>Trying to Help the Shoots Grow by</i>	
<i>Pulling Them upward</i>	128
鱼目混珠.....	130
<i>Passing off Fish Eyes as Pearls</i> ...	131
杯弓蛇影.....	135
<i>Mistaking the Reflection of A Bow</i>	
<i>in the Cup for A Snake</i>	136
抱薪救火.....	139
<i>Carrying Faggots to Put out A Fire</i>	
.....	141
图穷匕见.....	144
<i>The Dagger Was Revealed when</i>	
<i>the Map Was Unrolled</i>	146
厚此薄彼.....	149
<i>Favoring One More than Another</i>	
.....	150

金石为开.....	153
<i>Sincerity Can Make Metal and Stone</i>	
<i>Crack</i>	154
金玉其外 败絮其中.....	157
<i>Rubbish Coated in Gold and Jade</i>	
.....	159

九画 *NINE STROKES*

相濡以沫.....	165
<i>Helping Each Other when Both Are</i>	
<i>in Humble Circumstance</i>	166
指鹿为马.....	169
<i>Calling A Stag A Horse</i>	171
柳暗花明.....	173
<i>Dense Willow Trees and Bright</i>	
<i>Flowers</i>	174
南辕北辙.....	177
<i>Trying to Go South by Driving the</i>	
<i>Chariot North</i>	179
狡兔三窟.....	182
<i>A Wily Hare Has Three Burrows</i> ...	183
举案齐眉.....	187
<i>Husband and Wife Treating Each</i>	

<i>Other with Courtesy</i>	189
前车之鉴	192
<i>Warning Taken from the Overturned</i>	
<i>Cart ahead</i>	193
退避三舍	197
<i>Withdrawing for Three She</i>	199
神机妙算	202
<i>Wonderful Foresight</i>	204
怒发冲冠	207
<i>Bristling with Anger that even</i>	
<i>Propped up the Hat</i>	208
鬼斧神工	212
<i>Superlative Craftsmanship</i>	214
挥汗成雨	217
<i>Perspiration Came down like</i>	
<i>Raindrops</i>	218

十画 *TEN STROKES*

请君入瓮	225
<i>Inviting You into the Vat</i>	227
舐犊情深	230
<i>Licking the Calf to Show Love</i>	231
破釜沉舟	235

<i>Breaking the Caldrons and Sinking the Boats</i>	236
胸有成竹.....	239
<i>Having A well – thought – out Plan</i>	240
笑里藏刀.....	242
<i>Hiding A Dagger in A Smile</i>	243
脍炙人口.....	246
<i>Enjoy Great Popularity</i>	247
唇亡齿寒.....	249
<i>If the Lips Are Gone, the Teeth Will Feel Cold</i>	251
狼狈为奸.....	254
<i>Acting in Collusion with Each Other</i>	255
捉襟见肘.....	258
<i>Pulling down the Jacket to Conceal the Raggedness, only to Expose the Elbows</i>	260
恶贯满盈.....	262
<i>Having Committed Countless Crimes</i>	263

谈虎色变.....	265
<i>Turning Pale at the Mention of A</i>	
<i>Tiger</i>	267
胯下之辱.....	270
<i>Humiliation of Crawling through</i>	
<i>under Others' Hips</i>	271

六 田

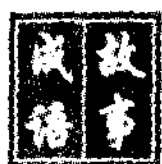
THE PROKEI



老马识途

春秋时期,齐国是北方的大国。有一年,齐国应燕国之邀,出兵征伐入侵燕国的山戎,山戎人惧怕齐军,逃到孤竹国去了。齐桓公决定出征孤竹国,随他一同出征的还有相国管仲等大臣。





六 画

齐军是春天出征的，到凯旋时已是冬天了，周围的草木都变了样。齐军在一个大山谷里迷了路，怎么也找不到回齐国的道路了。齐桓公虽然派出许多人去探路，但是没有一个人清楚该从哪里走出山谷。时间一长，军队的给养发生了困难。

天上又下起了大雪，如果再找不到出路的话，齐军恐怕就要困死在山谷里了。管仲思索了好一阵，他终于有了一个设想：既然狗离家很远也能寻回家去，那么军中的马尤其是老马，也应该能辨识回家的路。于是他向齐桓公建议让老马领路试试。

齐桓公同意了他的想法。管仲立即挑出几匹老马，解开缰绳，让它们在大军的前面自由行走，大军则在后面跟着这些老马。果然不出管仲所料，这些老马找到了回齐国的大路，齐军终于获救了。

“老马识途”——老马认识道路。比喻有经验的人熟悉情况，能在某个方面起指引的作用。